



越南民俗文化词语的翻译策略

□武忠定

摘要: 越南在数千年的历史进程中形成了独具特色的民族文化, 产生了大量带有民族传统文化特色的词语。不同的地理环境、道德观念、伦理规范、风俗习惯等, 使得这部分词语在国际跨文化交流过程中遇到了许多障碍, 尤其是民俗文化词语的翻译问题日益突出。本文从文化角度探索越南民俗文化词语的越译汉过程, 旨在找出理想的翻译方法, 从而促进民族文化的传播与交流。

关键词: 越南 民俗 文化词语 翻译

索绪尔曾言: “一个民族的风俗习惯常会在它的语言中有所反映, 另一方面, 在很大程度上, 构成民族的也正是语言。”^{[1] (P43)} 世界上有多少个民族、多少种语言, 就有多少种独特的文化。这种文化是每一个民族在漫长的历史进程中自己形成的, 其中一大部分可叫做“民俗”。“民俗就是民间风俗, 是人类社会在历史发展的进程中, 逐渐形成的习俗、礼仪、信仰、风尚的总和, 是约定俗成的稳定的民间文化模式。”^{[2] (P1)}

随着革新事业的不断深化, 越南与国际的交流日益频繁, 其中与中国多方面的合作交流更加广泛深入。要想让世界真正了解越南民族传统文化, 就必须对其进行介绍和传播, 而翻译在越南文化的国际推广过程中扮演着举足轻重的角色。翻译是文化交流的桥梁, 文化的传播离不开民俗词语的翻译。民俗词语贴近百姓的日常生活, 在交际中的使用频率非常高。学习者往往将了解越南民俗词语作为深入了解越南文化的捷径之一。

策略, 让中国文化逐步被西方读者所接受, 最终达到中国文化外传的目的。同时, 作为传播中介的译者, 在文学翻译的过程中要有鲜明的翻译思想, 关注中国文学译著在译入语文化中的地位 and 读者的期待视野; 在不同时期, 对作品的翻译策略应该有所变化, 不仅要满足读者的需求, 还要努力推动中国文化传播。

(本文为2014年湖南省教育厅资助科研项目“葛浩文英译莫言小说的历时研究”[项目编号: 14C0363]。)

参考文献:

- [1] Lefevere, A. Translation, Rewriting and the Manipulation of Literature Fame [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004: 7.
- [2] Lingenfelter, A. Howard Goldblatt on How the Navy Saved His Life and Why Literary Translation Matters [J]. Full Tilt, 2007, (2): 45-56. [OL]. 2013-02-03. http://fulltilt.ncu.edu.tw/Content.asp?I_No=16&Period=2.

- [3] 何元媛, 张冬梅. 葛浩文英译莫言小说的历程分析 [J]. 湖南工业大学学报 (社会科学版), 2015, (20): 112-116.
- [4] 莫言. 酒国 [M]. 北京: 作家出版社, 2012.
- [5] Goldblatt, H. The Republic of Wine [M]. New York: Arcade Publishing Inc, 2000.
- [6] 莫言. 生死疲劳 [M]. 北京: 作家出版社, 2012.
- [7] Goldblatt, H. Life and Death Are Wearing Me Out [M]. New York: Arcade Publishing Inc, 2008.
- [8] 莫言. 红高粱家族 [M]. 北京: 人民文学出版社, 2007.
- [9] Goldblatt, H. Red Sorghum [M]. New York: Penguin, 1993.
- [10] Larry A. Samovar. Communication Between Cultures [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000.

(何元媛 湖南株洲 湖南工业大学外国语学院 412007)



然而，由于越南词汇的语义打着民族文化的烙印，民俗词语蕴含着传统文化的内涵，因此，翻译时遇到的最大困难或障碍是大部分越南民俗文化词语很难在汉语中找到完全对应的表达，如越南民间饮食中的“bún、phở、mì、hủ tiếu”等词语，传统服装“áo dài、áo the、áo yếm、áo bà ba”等都是越南文化中特有事物的词汇。翻译这些词语，很难在汉语中找到对等词，导致不同的人有不同的译法，如“phở”被译为“米粉”“米线”“河粉”“汤粉”“牛肉粉”等；“áo dài”被译为“奥戴”“长衫”“长袄”“越南国服”“越南旗袍”“越南民族服装”等。值得说明的是，这种词汇空缺现象完全属于一种自然现象，因此翻译时我们要保持客观的态度，尽可能地选择有效的翻译策略，使译文既忠实于原文又符合汉语的语法和表达习惯。

对于这些民俗词语的翻译，照字面直译是行不通的，翻译者需要了解原语（越南语）的文化内涵，然后进行分析解读，采用“音译”“意译”“音意兼译”“音译加注解”“意译加注解”“音译加意译加注解”等灵活的手段，尽可能让译语读者能够获取等同于原语读者获取的信息。这些翻译方法在一定程度上解决了文化的差异性给翻译带来的困难，促进了两国的文化交流。

正因为翻译不仅涉及两种语言，更涉及两种文化，所以进行越译汉时，笔者认为，文化的移植比语言的移植还重要，也就是说既要译出其语义，又要译出其民族文化色彩，这样才能达到民俗文化词语翻译的最佳效果。以下是民俗文化词语翻译的一些方法。

一、音译法

音译法也称为直译法、模仿法，其直接移植原语的文化信息，保留原语的发音。但由于其特殊的文化背景，往往需要译者作一些注解、说明。一旦这种说法被广泛使用就无需解释了。例如：世界有名的越南民族服装“áo dài”过去常被译为“越南国服”或“越南民族服装”，但这种译法过于冗长，不符合表达效果，目前最普遍的译法为“奥戴”。音译法多见于翻译人名、地名以及越南特有的美食、艺术类型等，如：quan họ“官贺”、ca trù“歌筹”、ví dặm“威任”等是越南所独有的民歌和民间演唱艺术，在汉语中找不到相应的民俗词语，只好采用了直译的方法。值得一提的是，随着国际文化交流的不断深化，英语日益显示出其国际语言的地位，并且也朝着对其他民族文化词语吸收、容纳的趋势发展。这些越南民俗词语英译时都采用音译，保留越南语的写法，仅是去掉声调而已。

有时候，为了便于理解，还采用音译加注解的形式。最通常的注释法是在词语后面加括号，例如：chèo“嘲戏”（一种越南传统歌唱艺术，以舞台为叙事的形式）；tuồng“喽戏”（又称hát bội“倍唱”，是一种曾进入宫廷的演唱艺术。在越南每个地方还有自己独有的喽戏种类，如广南喽戏）。

二、意译法

意译法也称为替代法。不少越南民俗词语在汉语中无法找到直接对等的词汇，可以采取意译的方法进行传达。翻译时应摆脱字面句式的束缚，探究深层的实质含义。这种译法多用于翻译饮食词语，例如：bánh dẻo“糯米软糕”，bánh tráng“薄粉、粉纸”，bánh cốm“片米饼”，bánh lọc“木薯粉饼”，bánh ít“粘饼”等。对于表意地名也可采取这种译法，例如：Cầu Giấy“纸桥”，sông Đáy“底河”，núi Rùa“龟山”等。

有时候，意译法仍难以让读者理解那些蕴含文化内涵的词语，这时可考虑意译加注解法。例如：khăn mỏ quạ“鸦嘴巾”，nón quai thao“平顶斗笠；扁斗笠”（越南北方妇女的传统服饰）等。

三、音意兼译

音译法和意译法是对外来词的两种最基本的翻译方法。音译法纯属语音翻译，意译法则属语义翻译。前者不考虑词义对应，后者不考虑语音对等。而使用音意兼译法，既要顾及语音又要顾及词义，力求创造出音意兼顾的一个外来词，引发美好想象，这是翻译的最高境界。因为难度高，所以这样译出来的词语不多，还需进一步扩充，例如：áo bà ba“三婆袄”，Thánh Gióng“勇圣”，hát Xoan“春歌”等。

在音意兼译都不能做到表达清楚时就只好加以注解，例如：hát á đào“陶娘曲”（是一种由艺妓表演的曲艺形式。因其主唱者称“陶娘”或“桃娘”，故名“陶娘歌”。因传统的点歌、评歌方式是投签方式，故又名“歌筹”）。

以上是越南民俗文化词语翻译的三种基本译法，采用哪一种译法还要对词语进行多层面分析。翻译这些带有浓郁民族色彩的民俗词语难度很大，对翻译工作者而言是极大的挑战，需要不断地提高自己的综合文化素质，充分了解各民族的民俗文化，才能使译文的可理解性和可接受性达到最佳状态。

参考文献：

- [1] 费尔迪·索绪尔. 普通语言学教程[M]. 北京：商务印书馆，1985.
- [2] 谭汝为. 民俗文化语汇通论[M]. 天津：天津古籍出版社，2004.
- [3] 王宁. 文化翻译与经典阐释[M]. 北京：中华书局，2006.
- [4] 郭建中. 文化与翻译[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2000.
- [5] 邓炎昌，刘润清. 语言与文化[M]. 北京：外语教学与研究出版社，1982.

（武忠定 越南顺化 越南顺化外国语大学中文系）